

**Remontar el mar en la literatura**  
**La literatura como herencia y memoria cultural,**  
**entre pasado y futuro, en algunos escritores de Córdoba de origen italiano**

Eguía Bibiana  
Secyt,/Fac. Lenguas, UnCba  
bibianaegui@gmail.com

**RESUMEN**

La presente investigación es avance del proyecto radicado en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa y centro de investigaciones (AHIP) y el Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

En el año 2003 el Centro de Italianística (CITAL) de la Facultad de Lenguas (UNC), publica *Somos memoria*, antología integrada por textos narrativos de doce escritores cordobeses descendientes de italianos, y por una presentación de cada autor en primera persona, donde se alude a la memoria italiana. Allí, la apelación al mar está incluida con frecuencia en razón del vínculo indisoluble que existe entre memoria italiana y la inmigración. En este caso, la propuesta es focalizar en las presentaciones de los autores nacidos después de 1950 (Daniel Teobaldi, Enrique Aurora, Mario Yudicello, Patricia Rennella, María Teresa Andruetto), para dar cuenta sobre el modo como la memoria personal que vincula a los viajes particulares de los ancestros se presenta en relación con la literatura, sea argentina o italiana, sin descuidar el hecho de que se trata de una propuesta de alto contenido biográfico, enunciado en primera persona.

El trabajo de vínculo entre textos italianos y los textos autores cordobeses, permite recuperar desde las citas y selecciones; los sentidos y las tensiones que quedan callados en esas presentaciones y/o completan las menciones, para significar legados vigentes y pérdidas particulares, y valorar con ello, hoy, la dimensión actuante de la cultura italiana en Córdoba, y su memoria.

**PALABRAS CLAVES:**

escritores de Córdoba/ inmigración y literatura/ literatura de Córdoba/ memoria e inmigración

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se inscribe como un avance realizado en el marco de los estudios interdisciplinarios desarrollados en el Archivo Histórico de la Inmigración Piamontesa (AHIP) y el Laboratorio de Estudios de la Inmigración Europea en Argentina (LEIEA), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC); y toma de base, la antología narrativa *Somos memoria*, publicado por el Centro de Italianística (CITAL) hoy Área de Italianística (ARIT) de la Facultad de Lenguas, UNCba., en el 2003.

En esta oportunidad, se propone un acercamiento dirigido propiamente al descendiente de italiano, puntualizado en su condición de literato de oficio y con prestigio en su medio socio cultural, para atender al modo como construye en su discurso su condición de descendiente de inmigrante, y cómo esto se vincula con la memoria de esos orígenes. *Somos memoria* se integra por textos narrativos de escritores cordobeses, a saber: María Teresa Andruetto, Enrique Aurora, Graciela Battagliotti, Juan Coletti, Juan Croce, Mónica Ferrero, Carlos Gili, Lilia Lardone, Maximiliano Mariotti, Patricia Rennella, Daniel Teobaldi y Mario Yudicello. El trabajo investiga específicamente en una parte del libro, y que es la auto-presentación de los escritores, son textos ubicados a manera de pórtico de las narraciones respectivas y destaca, de entre los doce escritores, a aquellos nacidos una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial y hasta mediados de los 60. Vale destacar, además, el contexto de producción de los textos y de la antología, entre 1998 y 2002, un momento de profunda crisis histórico social de Córdoba, y de la Argentina toda.

Los escritores de *Somos memoria* con nacimiento posterior a 1950, son la mitad de los antologados, es decir, seis: Andruetto, Aurora, Ferrero, Rennella, Teobaldi y Yudicello. Un detalle a destacar que aportan los trabajos previos publicados sobre el tema, se relaciona con la realidad de Córdoba donde la mirada piamontesa resulta insoslayable: Aquí, de estos seis escritores, hay tres con origen piamontés, uno lombardo y uno, siciliano. De ellos, sólo uno vivió en colonias inmigrantes; y el resto, todos habitantes urbanos de la capital cordobesa. Otro de los datos biográficos a considerar es que todos son egresados universitarios. Cinco de ellos hicieron estudios literarios específicos en el nivel, y el autor que resta (Yudicello), cursó Odontología. Por lo tanto, hay que reconocer la gran importancia concedida a la Literatura elegida como espacio para del ejercicio de la profesión.

Nos detendremos en cada uno, a los fines de realizar una síntesis que, aún en su brevedad, permita señalar las particularidades de las tensiones e intereses implícitos en cada presentación.

**María Teresa Andruetto**

En su presentación, que se torna significativa en tanto que Andruetto desarrolla en parte de su obra, distintas facetas de la historia del tránsito familiar, con diferentes géneros y tonos, la autora focaliza la escritura en vínculo específico a la figura de su padre y su peripecia. Así, hay una integración particular entre el texto de apertura y la narración (fragmentos selectos de la novela *Stefano*, de 1997, donde se relata la travesía de un inmigrante –llamado como el propio padre- entre Génova y Rosario). Ella señala expresamente: “*Stefano* me permitió recuperar por el camino de las palabras, la sensación de hambre, desarraigo, extrañamiento, añoranza... que anidó en el aluvión de hombres y mujeres que, tal como los que hoy se marchan ayer llegaban buscando una vida mejor”(Blanco,2003, p22).

Es muy interesante destacar que la escritora, no refiere ni ahonda en la travesía marina, sino que el foco sobre el personaje y su entereza moral, diluye la importancia del contexto histórico y material. Sin embargo, la sustancia líquida está presente trasladada a lo humano. En el “aluvión” mencionado, señala de manera transversal, el desborde, la crecida, el torrente, la fluencia. El mar está en la gente que marcha con el dinamismo inacabado de una corriente inagotable, y portan su vivencia como la experiencia de un dolor inmenso. Stefano conoce el dolor en primera persona, producto de la soledad por la carencia de raigambre familiar cercana. Ella explica:

*El agradecimiento a la tierra de llegada que le había permitido trabajar y formar una familia, fue la otra cara de la tristeza que le causaba a mi padre el desarraigo. A poco venir, murió su madre, luego otros y otros, hasta que cada vez se hizo más fuerte la idea de ya no regresar. (Blanco, 2003, p21)*

El mar es lo que concretiza la separación. Por eso, el mar es lo que no se dice, es lo que se calla, es la herida que aún duele, y la extensión de ese dolor. La escritura lo pone en escena, y acompaña el hábito piamontés del silencio y del silenciamiento. En el proyecto del inmigrante el costo mayor fue el hemistiquio del mar, que se percibe como legado moral en sus descendientes, y que la narradora integra en un relato que procura simbólicamente, dar sanación a esa soledad, con una travesía donde partida y destino suponen afectos concretos y un encuentro humano profundo con alguien que acoge, por lo tanto, más que de inmigración, se trata de configurar la vida como viaje.

**Enrique Aurora**

La presentación de este escritor, da cuenta con humor, del caso de un sujeto con preguntas abiertas respecto de lo que involucra su historia familiar. El tono o el tratamiento irónico está operado sobre la referencia de las circunstancias traumáticas, puntualmente, la ausencia de datos documentales, y también de la imposibilidad de conocerlos para superar la duda: El escritor así lo relata:

*Giovanni,-mi bisabuelo- había sido abandonado a las puertas de un convento, allá en Tirano. Los monjes que lo adoptaron y criaron, escogieron el apellido porque habían hallado la cesta, humedecida por las lágrimas del niño y del abandono, precisamente al atardecer<sup>1</sup>.*

*Pero en aquellas siestas, igualmente, otros rumores hablaron de un origen aún más bastardo. Creí escuchar que en Tirano no existe ningún monasterio y que Giovanni era hijo del cura del pueblo y de Aurora, la doméstica encargada de limpiar la sacristía y de entibiar las sábanas de la parroquia en las noches más crudas del invierno lombardo. (Blanco, 2003,37-p38)*

La orfandad del bisabuelo inmigrante y viajero, permite una única certidumbre: el origen italiano, y el resto, es *fábula*, pura conjetura, simplemente lo que se habla, la palabra en su faceta inestable de realidades posibles. Esas imprecisiones, desafían al escritor en su imaginación y son el material con el que “fue madurando mi interés por la ficción” (Blanco,2003,p37).

Relata el autor más adelante: “Mi bisabuelo (...)Descendió del barco con el olor a la peste impregnándole las narices y con el dolor por la muerte de uno de sus dos hijos varones socavándole los huesos.” (Blanco,2003,p37-38). Aurora es el único entre los antologados, que usa el verbo “descender” para aludir al pasaje del barco a la tierra. Esa libertad para la palabra, es la herencia a legar. Expresa: “Lo cierto es que, cuando lean este texto, mis hijos habrán recuperado el derecho de reinventar su genealogía” (Blanco, 2003, p38). Nótese que comienza la oración con la cláusula “lo cierto”, a la certeza de la ficción como único legado posible.

## **Mónica Ferrero**

---

<sup>1</sup> Para dar cohesión y coherencia al relato, el apellido debería haber sido “Tramonto”(atardecer) y no “aurora”.

La escritora, abogada de profesión, con abuelos piamonteses y españoles, da cuenta de ello en su presentación. Su texto transparenta con un juego binario, el encuentro cultural. Afirma:

*De la mezcla de sangre de Las Alpujarras andaluzas y del Castelnuovo Calcea piamontés, MONICA FERRERO nació mujer, en la Córdoba de La Cañada,<sup>2</sup> la Universidad, el Tercer Cuerpo del Ejército, Belgrano vs. Talleres y la misa de las once en los Capuchinos y entre las historias del lagarto de Jaén, las ogresas y los dramones<sup>3</sup> de Rigoletto y la Traviata, fue reconstruyendo la saga familiar...*  
(Blanco, 2003, p97)

En esta presentación la escritora se ubica en un presente de continuidad histórica sin quiebre, y no menciona el viaje del/os ancestros inmigrados. Los ancestros han dado una herencia a la autora, y que ella configura como “saga” con lo cual, agrega a su genealogía, la cualidad de lo legendario, tal vez por una distancia temporal que no se relata. En esa construcción, Ferrero da cuenta de sus obras publicadas –distinguiendo las individuales de las colectivas- y luego, los premios recibidos.

### **Patricia Rennella**

La autora expone los escasos datos que posee sobre su abuelo Pascual y su abuela Teresa, cuyas travesías son configuradas a través del verbo “viajar”. Afirma:

*No lo conocí, y en torno a su historia, ya tan remota, poseo no mucho más que algunas conjeturas. Mi bisabuelo Pascual Rennella, natural de Nápoles, viajó a la Argentina antes de 1870, en época tan incierta como temprana con relación al poderoso caudal inmigratorio que arribó al país en la década del ochenta.*  
(Blanco, 2003,p159)

La exposición de Rennella es una síntesis de datos precisos y concretos a partir de una documentación (el acta de matrimonio y una fotografía). Su presentación organiza elementos por la vía alternativa al contacto personal, ausente debido a la distancia histórica. Se recupera un origen y se relaciona el viaje con la circunstancia histórica general. El legado que estos

---

<sup>2</sup> “La Córdoba de la Cañada” se opone como referencia geográfica a la Córdoba de Andalucía; o como referencia cultural a la Córdoba de Andalucía, tal vez, para destacar la importancia de lo hispánico que caracteriza a su sociedad, y/o, también, al carácter colonial tan criticado por Sarmiento.

<sup>3</sup> La juega con las relaciones fonéticas entre las palabras “dramones/dragones”.

ancestros dejan no es personal para ella, sino que se desvía de lo individual para constituir la ofrenda de capital de trabajo para el crecimiento de un pueblo.

En relación a sí misma, la autora señala el año de su nacimiento y su formación académica universitaria, y agrega a dos escritores como figuras destacadas en su formación escrituraria: Gaspar Pío del Corro, docente universitario a cargo de la cátedra de Literatura Argentina; y Sebastián González, el maestro de escritura literaria. Con ellos construye el campo particular donde se mueve su profesión como una formación a lograr en compañía, esto es, un lugar construido y sostenido desde el saber y el afecto. Rennella da cuenta de su producción publicada y reconocida con premiación, y de otros libros aún no editados. De todos ellos, señala, ha procurado seleccionar cuentos representativos de su obra, a modo de muestra. Es el único caso en el marco de toda la antología, que se interroga por una representación legítima de los propios textos.

### **Daniel Teobaldi**

El escritor, que no abunda en datos autobiográficos, para configurar la memoria puntual de la inmigración de sus abuelos, apela a viajes literarios italianos, muy famosos, tal vez, hasta paradigmáticos: el gran viaje de Dante y el de Enrico, de *Corazón*. En la construcción, construye un cuadro familiar e íntimo, donde una madre recita al pequeño hijo en el lecho –el abuelo del escritor- durante la noche, los versos de la *Divina Comedia*, acción a través de lo cual, el proto-inmigrante, adelanta el viaje como la “cifra de un destino” (Blanco, 2003,p182). Por ello el abuelo afirma que se trata de “un viaje que vengo realizando desde quién sabe cuándo, errante en el tiempo y en la literatura” (Blanco,2003,p182). El migrar, en el caso de Teobaldi, es experiencia extensiva a la familia en la historia, no es patrimonio exclusivo de su abuelo. Con pocos trazos, la figura del abuelo viajero se acerca a la del propio Ulises dantesco (del Canto XXVI) que, en el infierno, se lanza, líder de su tropa, a la aventura en el más allá del océano conocido. El abuelo tampoco sabe a dónde termina su ruta, y tal vez, la cualidad de la condena que pesa sobre Ulises, se asimile en algo, al alejamiento de la patria.

Teobaldi plantea que el viaje del ancestro en 1910, coincidió con el paso del cometa Halley durante la travesía y recupera la creencia popular que afirmaba las posibilidades de impacto del meteoro en algún lugar incierto de la superficie terrestre, hecho que llevó al suicidio a muchas personas. En el texto, Teobaldi instala al terror imperante entre los viajeros, angustiados por el posible choque y da cuenta de una experiencia traumática, que encubre además del miedo al propio cometa; las profundas inquietudes respecto del futuro que cuestionaban al colectivo de aquellos que llegaron a la nueva tierra.

El Ulises dantesco también se recupera en esa pregunta que busca saber sobre el destino del viaje, es la pregunta “¿A dónde?” (Blanco,2003,p181) , y en el vacío de respuesta, Teobaldi recupera el infierno como imaginario común concedido a la nueva tierra. No había palabra, ni nombre, no hay orden posible para ese territorio desconocido. El abuelo pareciera haber arribado al reino del pronombre, a un lugar de futuro sin presente. La osadía y el proyecto obligaban a seguir adelante sin claudicar, que en algo, remite también al presente de la escritura.

### **Mario Yudicello**

El autor de origen siciliano, incluye en su presentación pocos datos autobiográficos –su condición de médico en Madrid-, y por el contrario, expone una anécdota personal: la del regresar al pueblo de los abuelos. Mario Yudicello propone el planteo de la única sutura posible a la inmigración vista como herida en la historia personal (que trasciende la individualidad, como tal, inscripta en una temporalidad ajena a la cronología común): Esto es, volver a la casa de los padres en la patria original, la tierra de los ancestros, tal como él pudo realizar, para ser identificado y acogido por aquellos que lo reconocen como propio y albergan. En el relato, la mirada del escritor coincide con la mirada del abuelo recuperando la montaña, las cabras y el olivar luego de ochenta años de ausencia. El nieto hace lo que el ancestro hubiera querido hacer: Volver para ver paisaje y gente. Las dificultades en la comunicación son vencidas por el encuentro cálido con personas afectuosas en cuyos rasgos físicos el autor se proyecta. En este relato se incluye un breve diálogo en italiano, que justamente señala el hiato operado entre el que se fue, y los que se quedaron, es decir, se instala la experiencia del mar.

### **Literatura italiana y literatos de Córdoba hoy, mar de por medio**

El escritor cordobés, según lo que se expone en la antología, pareciera buscar (y ratificar) con la literatura italiana, un puente cultural hacia la lengua, la idiosincrasia y los valores culturales destacados históricamente por su familia. Leer textos de producción italiana, para ellos, es transitar (recuperar) la construcción de la propia identidad (personal, familiar, histórica) como búsqueda y como deseo. En muchos casos, el encuentro entre ambas tradiciones culturales no es fácil. Ejemplo de ello es la afirmación de María Teresa Andruetto (2007) cuando al leer a Pavese, expresa: “Encontré un escritor que parece que hablara de nosotros”. En el “parece” mencionado, la colonia de Córdoba se instala en el enunciado, y el

hecho daría prueba de la experiencia compleja y contradictoria de los descendientes de inmigrantes, en la construcción de una identidad que conjuga lo italiano con lo argentino, y donde se deshacen las certezas respecto de qué es lo local, y qué, lo foráneo.

La dimensión que muestra el acervo italiano en la sociedad donde viven da cuenta, además, de la permeabilidad cultural operante en el medio cordobés, tal como lo evidencia Mónica Ferrero en su presentación, al aludir a lugares y momentos emblemáticos, italianos y españoles, y que señala una comunidad de tradiciones múltiples.

Para configurar las memorias, resulta evidente el intertexto con obras literarias que tematizaron la gesta inmigratoria, entre las cuales, se menciona con frecuencia el libro de Edmundo D'Amicis, *Corazón* (1886) y su relato "De los Apeninos a los Andes". En Marco, el protagonista, los escritores (por lo menos, Andruetto y Teobaldi) parecen aún proyectan al ancestro viajero.

En cuanto a la literatura y sus creadores, hay mención de autores de ambos lados del mar. Se considera a Dante pero se prefiere nombrar los contemporáneos: (Tabucchi, Moravia, Calvino y Pavese, siempre admirado). Y además, está presente Jorge Luis Borges, poeta argentino eminente junto con Luis José de Tejeda, primer poeta de Córdoba, sitio de la antología. Teobaldi, con las alusiones específicas, da cuenta de valorar esta literatura que se inició en Florencia hace muchos siglos, y que Borges cultivó con excepcional cualidad, mérito que lo convierten de autor argentino, en "escritor universal" (Blanco, 2003, p182)<sup>4</sup>.

Los autores también dan cuenta de un oficio que se ha complejizado: el de la creación artística. Patricia Rennella propone la noción de un quehacer literario constituido por dos niveles de trabajo complementario: por un lado, la práctica escrituraria, con guía a cargo de un maestro; y un maestro académico para la lectura, sin margen a lo espontáneo. Ello importa la profesionalización de un hacer valorizado en su desarrollo y perfeccionamiento, tal vez, demanda de la memoria inmigrante.

## CONCLUSIONES

En la antología *Somos memoria* es posible encontrar un planteo que cifra el vínculo histórico-cultural efectivo de algunos cordobeses con Italia (en la complejidad de sus facetas y elementos). De allí que la reflexión de los autores antologados agrega matices particulares en la muestra y su representatividad. Por ejemplo, los seis escritores gozan de una preparación

---

<sup>4</sup> Esta construcción evidenciaría un posible interrogante respecto de la pertenencia cultural de su propio hacer. Hay que observar que Córdoba, tal como se expuso, se hace espacio permeable de la vivencia intercultural italiano-argentina hasta el punto de quedar sin ser mencionada por el autor, a contrapartida de Fossano, lugar del origen familiar.

académica, mayoritariamente humanista, una profesión universitaria que ejercen desde la formación y el cultivo personal continuos, y tal vez sea posible afirmar que los trayectos académicos facilitan el reconocimiento de miradas culturales, que suponen reconstrucciones históricas. Ello implica, una identidad, que se busca, que se recupera y que en muchos casos, se apropia. En esa instancia, por lo menos en un primer momento, la producción literaria italiana actúa como un complemento de la vivencia cotidiana.

Por otro lado, aún cuando resulte difícil valorar el impacto del contexto de producción de estos textos, el planteo está presente y podría incidir en la formulación de esta memoria. A principios del 2000 se produjo el retorno de muchos cordobeses a Italia (y Europa), tal como lo menciona Andruetto en la cita expuesta en su apartado, pero también considerado por Teobaldi y Yudicello.

Por lo tanto, la antología del CITAL, producida como una mirada particular a la inmigración italiana en Córdoba, convoca a repensar la condición de ser el descendiente de una cultura específica. Queda para nosotros, entonces, los lectores, reconocer lo que evoca la memoria a los fines de distinguir y validar en el plano cultural local, las tensiones de orden literario, social, histórico, tensiones individuales y/o colectivos que recuperan hoy aquel fenómeno, en las letras, y más allá de las palabras. Y en el hecho, se convoca a la literatura a superar la distancia del mar entre ambos territorios, la distancia de la historia, la distancia de la escritura, para comprender mejor aquello que somos como sociedad

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Andruetto, M.T. (2007). Pavese en mi escritura. En Studilib . Recuperado en: url: <http://studylib.es/doc/262283/pavese-en-mi-escritura---mar%C3%ADa-teresa-andruetto>.  
Ultima consulta: Marzo, 2017
- Blanco, T. (compiladora) (2003). *Somos memoria. Antología narrativa*. Córdoba, Argentina: Ediciones del Copista.
- Eguia, B. (2016). La cultura italiana en la experiencia identitaria de algunos escritores de Córdoba, descendientes de inmigrantes. En Castro, A., Agüero, G., Raffo, C. et alii. *Actas del I Congreso Internacional Lenguas, Migraciones y Cultura*. Córdoba, Argentina. Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, p273-282.
- Rossetto, E.(2015).Inmigrantes de primera y segunda generación: Nuevos enfoques teóricos y metodológicos para el estudio de la Inmigración Piamontesa en Argentina. En Rossetto, E. *Inmigración europea en Argentina. Estudios de la inmigración piamontesa I*. Córdoba, Argentina: Ferreyra Editor. p17-30.